

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno accademico	2020-2021
Titolo insegnamento	Lingua e Traduzione - Lingua Inglese (M-Z) 1 annualità (come terza lingua)
Corso di studio	L-12 Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione internazionale
Crediti formativi	12
Denominazione inglese	English Language and Translation 2 (M-Z)
Dipartimento	Lettere Lingue Arti. Italianistica e Culture comparate – Università degli Studi di Bari Aldo Moro
Obbligo di frequenza	Per gli obblighi di frequenza di rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio.
Lingua di erogazione	Italiano e Inglese

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo e-mail
	Gaetano Falco	gaetano.falco@uniba.it

Dettaglio crediti formativi	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
		L-LIN/12	12

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	Insegnamento annuale
Anno di corso	II anno
Modalità di erogazione	Didattica frontale (per tutti)

Organizzazione della didattica	
Ore totali	300
Ore di corso	60
Ore di studio individuale/lettorato	240

Calendario	
Inizio attività didattiche	28 settembre 2020
Fine attività didattiche	28 maggio 2021

Syllabus	
Prerequisiti	È auspicabile che lo studente abbia una conoscenza morfosintattica, semantica e pragmatica della lingua inglese, corrispondente a quella prevista dall'esame dell'anno precedente secondo i termini previsti dal piano delle propedeuticità.
Risultati di apprendimento attesi (declinare rispetto ai Descrittori di Dublino)	<ul style="list-style-type: none"> <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i> Buona conoscenza delle strutture morfo-sintattiche, semantiche e pragmatiche della lingua inglese; capacità di comprendere, tradurre, e comporre testi appartenenti a generi specialistici tradizionali e contemporanei.

	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i> Saper utilizzare con efficacia strumenti di ricerca linguistici (dizionari, banche dati, glossari, etc.), su formato cartaceo e digitale, per la buona comprensione del sistema linguistico e culturale della lingua inglese e delle relative differenze con la lingua italiana; comprensione dei diversi contesti di uso della lingua e delle relative strategie comunicative da adottare sul piano intralinguistico e interlinguistico (traduzione). • <i>Autonomia di giudizio</i> Saper esprimere giudizi critici, sul piano dell'analisi linguistica e della interpretazione concettuale, nei confronti dei contenuti e delle problematiche trattati in testi autentici, appartenenti ai vari generi usati nel campo del turismo e della mediazione interculturale. • <i>Abilità comunicative</i> Sviluppare abilità, nell'ambito della comunicazione scritta e orale della lingua inglese, che siano specifiche e adeguate, a livello terminologico, semantico, pragmatico e retorico, ai diversi contesti d'uso legati ai domini e sottodomini del turismo e della comunicazione interculturale. • <i>Capacità di apprendere</i> Capacità di apprendere e confrontarsi con nuovi e diversi contesti linguistici e culturali, compresi quelli di natura multimodale, utilizzando gli strumenti metodologici e tecnologici che saranno indicati durante il corso.
Contenuti di insegnamento	<ul style="list-style-type: none"> - Grammatica della micro- e macro-struttura della lingua inglese. Dal morfema alla frase come elementi linguistici per la costruzione del significato nel testo. - Analisi linguistica e traduzione di testi appartenenti ai generi più diffusi nell'ambito del turismo e della mediazione internazionale. - Analisi degli aspetti cognitivi e retorici nei testi appartenenti al dominio del turismo e della mediazione internazionale: metafora, <i>genre</i> e retorica. - Attività pratiche: esercitazioni di analisi, comprensione, sintesi e traduzione di testi appartenenti a generi specialistici più diffusi nell'ambito del turismo e della mediazione internazionale.

Programma	
Testi di riferimento	a) Grammar: Bloor, T. and Bloor, M. Bloor (2004). <i>The Functional Analysis of English</i> , 2 nd edition. London: Arnold.

	<p>b) Translation: Munday, J. (2016). <i>Introducing Translation Studies</i>. Fourth Edition. London and New York: Routledge. Scarpa F. (2008). <i>La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale</i>. Seconda edizione. Milano: Hoepli.</p> <p>c) Tourism Discourse: Dann, G. (1996). <i>The Language of Tourism: A Sociolinguistic Perspective</i>. Wallingford: CAB International. Palusci, O., Francesconi, S. (2006). <i>Translating Tourism. Linguistic-cultural Representations</i>. Trento: Editrice Università degli Studi di Trento. Manca, E. (2016). <i>Persuasion in Tourism Discourse : Methodologies and Models</i>. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing. McCabe, S. (2014). <i>The Routledge Handbook of Tourism Marketing</i>. New York: Routledge.</p> <p>d) International Mediation Discourse: Katan. D. (2009) "Translation as intercultural communication." In Munday, J. (ed.) <i>The Routledge Companion to Translation Studies</i>. Oxford: Routledge. 74–92. St. Amant, K. (2007). <i>Linguistic and Cultural Online Communication Issues in the Global Age</i>. London: Information Science Reference. Wagner E., Bech S., Martínez, J.M. (2013). <i>Translating for the European Union Institutions</i>. 2nd Edition. London/New York: Routledge.</p>
Note ai testi di riferimento	<p>I testi di riferimento costituiscono saranno integrati da ulteriori materiali di supporto, inclusi generi multimodali, per l'approfondimento di alcuni degli argomenti previsti dal corso.</p> <p>Gli studenti non frequentanti sono pregati di contattare il docente responsabile del corso per concordare insieme a lui il programma cui attenersi ai fini della preparazione dell'esame orale.</p>
Metodi didattici	Didattica frontale, didattica laboratoriale, seminari con docenti stranieri, piattaforma e-learning, utilizzo di supporti multimediali.
Metodi di valutazione (indicare almeno la tipologia scritto, orale, altro)	Prova scritta propedeutica all'esame orale.
Criteri di valutazione	<p>I criteri per valutare il grado di competenza linguistica raggiunto, tanto allo scritto quanto all'orale, saranno quelli previsti per il livello B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue.</p> <p>Per quanto riguarda la prova parziale scritta, essa sarà svolta in quattro ore e avrà lo scopo di valutare le</p>

	<p>capacità e le conoscenze che lo studente si suppone abbia acquisito durante il corso, ovvero:</p> <ul style="list-style-type: none"> • la capacità di comprendere un testo autentico appartenente ai domini trattati; • la capacità critica nei confronti delle informazioni contenute nei testi • la conoscenza linguistica, attraverso l'analisi dei testi; • la capacità traduttiva dall'inglese in italiano e dall'italiano in inglese. <p>Per quanto riguarda la prova orale, essa avrà lo scopo di valutare:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le abilità comunicative orali sia per quanto riguarda la correttezza linguistica sia per quanto riguarda la coerenza degli argomenti; - il pensiero critico nei confronti delle tematiche affrontate; - le capacità di sintesi; - l'uso della terminologia appropriata a seconda del dominio; - la riflessione metalinguistica.
Altro	<p>E-mail: gaetano.falco@uniba.it Pagina personale: https://www.uniba.it/docenti/falco-gaetano (dove saranno indicati gli orari di ricevimento) I materiali relativi al corso e le esercitazioni saranno rese disponibili attraverso la piattaforma e-learning del Dipartimento: https://elearninglelia.uniba.it/moodle</p>